

Tuun sanugaamani baanaa



© 2010

Equipe Bozo Sevaré

Cell: 73-12-64-51



Bozo-Djenama

Santé

Tuun sanugaamani baanaa

L'hygiène du corps

*Photocopié par
Multi-Services
chez Baccus, Sevaré
66 78 79 86*

Traduit en langue bozo-djenaama par
Baya Songué et Maama Thienta



**Siidi pamaa niingee sanugaamaga,
Yen n kenden ee tuunii,
E jogon yen n den e te, tonlaa,
kenaamaa tafatiga e kan.**

Siidi kangee ye a tuya ga maa kenaama
ga senna sanugaama wɔ pa.

Y'a faamu ga

maa ee ga haanaa pɔ mɔn tinna

be ee hangere tɔ jugu sɛbɛɔn nii.

Saagu e ga dɔinaa a nafye nii.

E ga biranaa laafye nii.

Wagatu saan e ga sanugaamana.

Nafye buron ga sanugaama nii

ndupaa bira nii.

Nos remerciements à Sékou Kementa
pour tout son soutien pratique.

Texte originale : Livre de coquille CMB, 1997
Traduit par Baya Songué et Maama Thienta

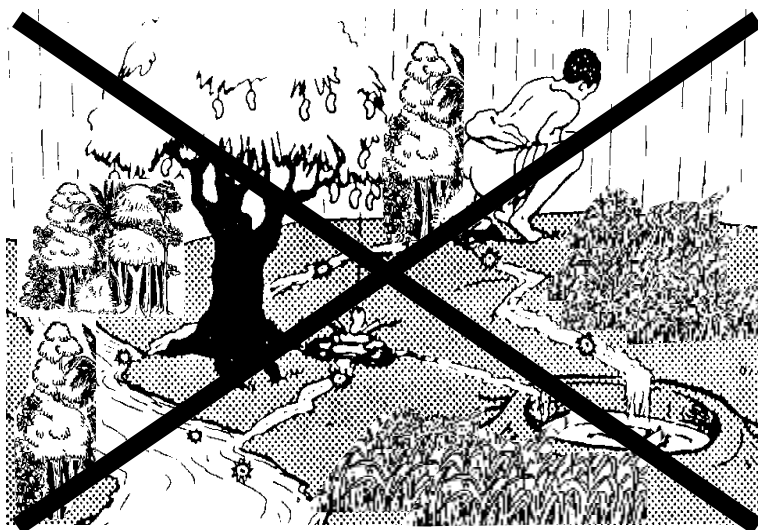
Illustrations : Livre de coquille
et Haaji Karabenta (pages 10, 12, 13, 15, 19, 20, 21)

2^{ème} édition décembre 2010

© Equipe Bozo 2010

BP 76, Sevaré (Mopti)

République du Mali



Ke kayi kubu mɔn nii wayi gu, jimi na haanaa ń sɔbi sye gyen saan nii.

Ke kayi wayi kubu mɔn nii gu, jimi na haana ń sɔbi sye gyen saan nii. Sabi ke jyepɔ saan ga bara ɲɔn dubaa lan ken wɔɔ nii. ke ga ɲii wɔ kɔdɔ kuma, ke sugu nii pɔyee pye ga sende a kuma ke ga e degii be e yaa ke kuma, ke na ke suguyee ɲinii ɲɔn ke ga a pɔɔ be jyepɔlyenmyeguyee kun ke sugu ni walama ɲɔn ke ga a pɔɔ be e jye. ɲɔn na ń mayin ke pa, nkaa ke jaati wɔ san pɔ ni. Ke ga hini a kere ɲɔn saan nan gonbonan taani ń kan. Ala ga nan hangeren mɔɲɔn dɔ ke na.



Siidi kan

Siidi kange saan nɔɔna ni.

A juuyee saan ga nɔɔna be ń kɔ a gundu nɔɔ bɔw i.

Yen Siidi ye ń kange twɔn.

E juuye saan ga pwena,
e nɔɔna ni pye tun.

E ga ee pɔɔ dubaagwon wɔ kuma.

E ga ɲii ee taba niigwon ni.

Wagatu saan e na kenaamana.



Jugukye kyen Siidi taba baadyega.

A bajyebwə́ n̄ tege tin,

hali a timi paa bara.

Mwə́sii laa n̄ tinga Siidi baajye nii ?

Nɔ́gɔ dɔ́ga tege gu nii,

a n̄ mu swɔ́ ga,

tonlaa a na n̄ jinii fei.

Samunan na a te,

jugu pye na a te,

pɔ́ mɔ́n ga a tege gu sabaree.

Siidi na n̄ tegelyen gu jinii,

saagu a kayi, a pɔ́ tegetuu ni.



Yala e be kisi bara kuru teren pa,

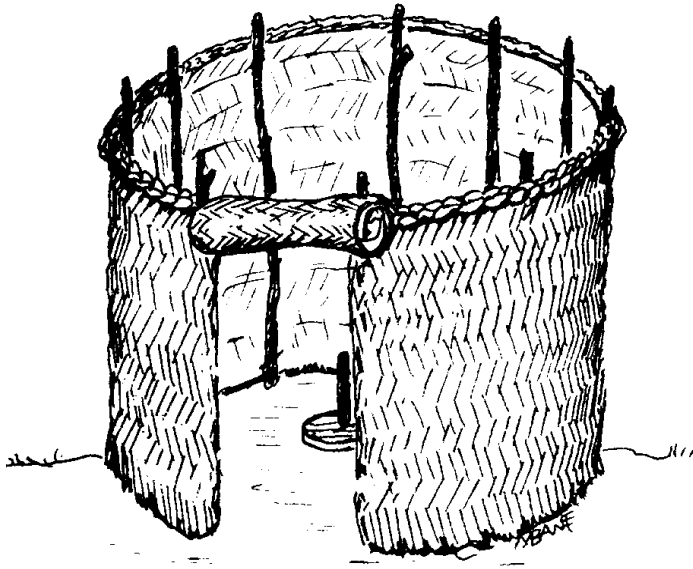
**Siidi pamaaniingee saan ga kabon du ee
taba i.**

Mɔ́ree ga swo ee baa mayini pamaɲama
nii, kuru ga hinii be kire ɲɔ́ngyen nii.

Tabagwon jiiye ga hinii

ee pɔ́n gɔ́bɔ́ kire ɲɔ́n pa.

Siidi kabon toi sanga n̄ pamaajyen saan te,
yala e be kisi bara kuru tɔ́ren pa.



Siidi gonbonan saaba ga n̄ pamaa kɔjye.

Kuru na kyen a pamaajyen sii pa.

Siidi ye a faamuga, maa nuukye,
twɔtwɔni yen ee numɛn tanaaye
ga n̄imi kire sɔngɔ i sye wɔ pa.

Siidi gonbonan saabaga.

A be laantye mayini a te.

Mɔn saan nan dɔ a paa bara a ga a lagu tye.

Wagatu saan e gonbonan ga sanugaama.

E ga a nii jinii subannu saan.



Kaba yen kiin бага Siidi denbee bwɔ i.

E jɔngɔye te e male sanugaama pa.

An nan e kayi saan, e ga nɔgɔna.

Nɔnton laani kaba yen kiin бага e bwɔ i.

Siidi yen n̄ kange saan,

ee paan baa sanugaama te.

Nɔn sondo

ye n kan be so kenaama pamaa nii,

gyen mɔn ga dɔgɔtɔɔpamaa ni,

be so walen buron ba

yala kenaama ga be tafati ee kan.



Taran kyen, Siidi ye a myega dɔgɔtɔrɔye
laa maa nɔgɔ wɔ ga gɔbɔ ni.

Siidi ga taana, gyen ken nii.

Dɔgɔtɔrɔkayigu Siidi twɔnga

be a tuya maa a kange saan nɔgɔnani.

Dɔgɔtɔrɔ gu yoo Siidi te,

« Nɔn an nan so an tiga, e gabe an faamuni. »

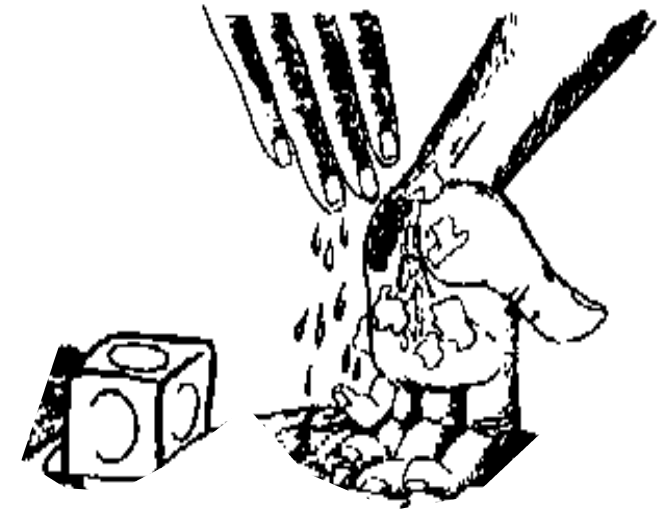
Saagu, Siidi ye a tuyaga,

ee ga haanaa pɔ mɔn tinna

yala ee ga be sanugaama.

A bengu twɔ swo n̄ kan, nɔn wagatu saan nii a

samunan san ga swo n̄ pa.



Nɔn aa baa nan n̄ jyɛ,

Nɔn samunan yen tin aa pa,

aa ganan tege gu jini a ni hali a ganan

koan, be juusire sanugu biindi a bwɔ i.

Wagatu mɔn saan Siidi baa na n̄ jyɛ,

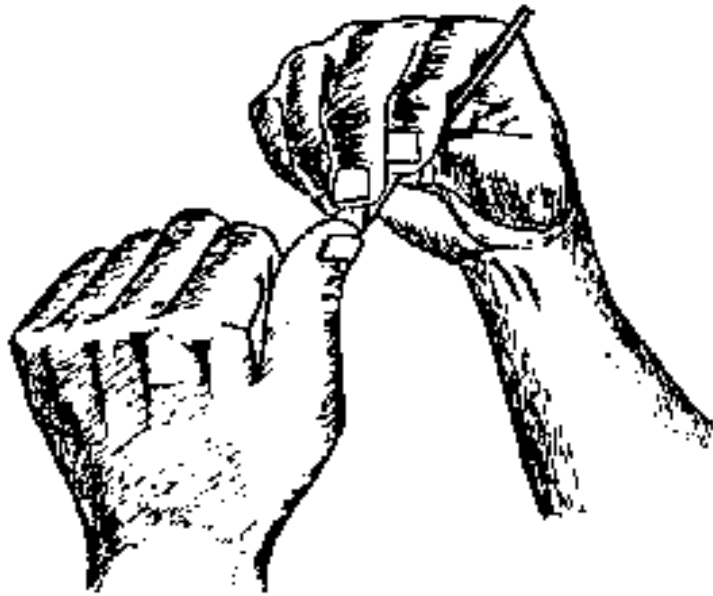
a ga n̄ tege gu jinii samunan ni hali a ganan

koan, be juu sanugu biindi a pa.

A ga kondo kyen hali a tege gu

baa ganan pasaama.

A na kyen dɔgɔtɔrɔ kan sye pa.



Sugukeben nɔɔ pye ga nimi gɔbɔ nii.

Gɔbɔpiinye ga hini ee mara a nii,
 e ga hini pɔɔ gɔbɔ paaron sababu ni,
 be a bayi an ga an pwosii.
 An sugukeben ga hinii an baajye
 be gɔbɔpiin dɔ an tuun nii.
 Aa ganan aa sugukeben yen aa tabakebenyee
 kure wagatu saan be e sanugaamani.

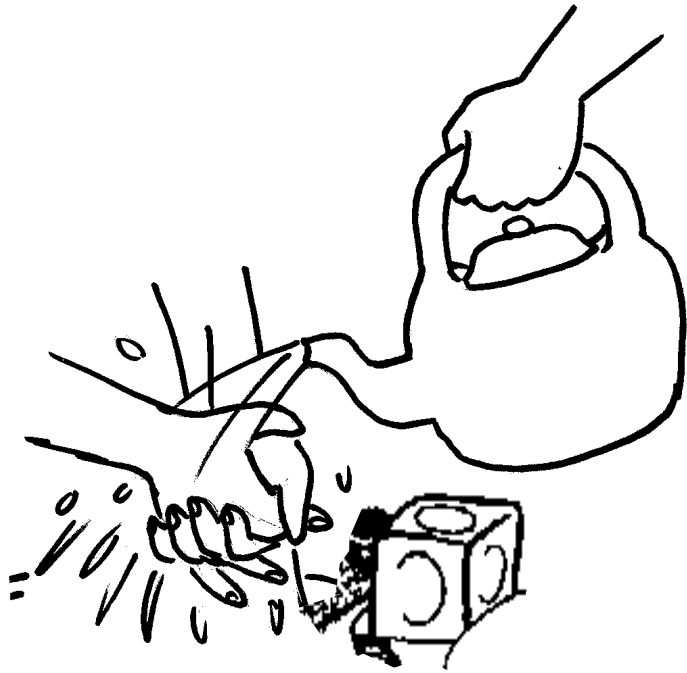


Saagu, Siidi ye n gɔbi.

A hangere mɔɔn kire kenaama sen pa.

A kange saan taga ye n gɔbi.

Ye a tuya maa sanugaama ga pɔ mɔn mayini.
 Yen a twɔn, Siidi kange tagaye n gɔbiga
 baanaa mɔn nii.
 E juuyee saan sanugaama
 be n kɔ e diatii bwo i.
 E ga ee ninii wagatu saan.
 E ga kabon pye dwo ee taaba i.
 E nan jɔgon demaga a te.



Samunan ga gɔbɔlyenmyɛgu paaron tenbee.

A ga sanugaama pye tafatinii.

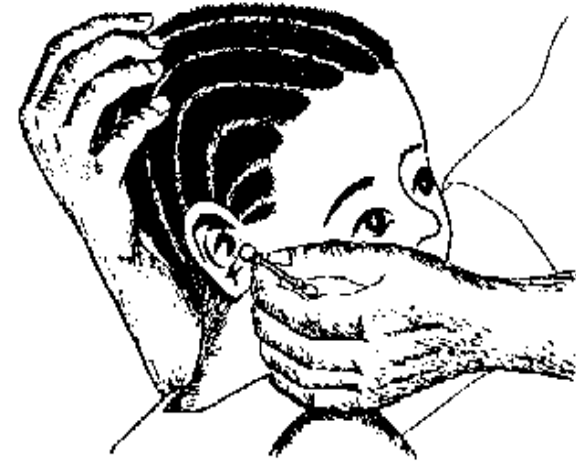
Samunan ga jimi tuun sanugaamanii,

be an kisi gɔbɔlyenmyɛgu paaron tɔren kan.

A ga waajibaama saan ganan samunan maa,

be ń jini a ni,

yala an tuuntwɔ gu gabe kenaama kire.



Aa ganan aa twɔlenbee nuun nii

sanugaamani subanu saan,

nkaa aa ganan aa kɔrɔsi aa man pɔ

mulyenmyɛgu yaa aa twɔlyen sɔgɔti pɔ ni.

Subannuun saan aa ganan aa twɔlenbee nuun

nii jini tabanken walima pende.

Aa ganan dewu tii biindi kyenjyen pa.

Kyenjyen nan ń kan be

sugu kwɔnjyen ba kɔgɔ nii,

yala a man hinii be kye swo an twɔlyen nii,

jii a nan jɔn ni a man be so pɔ sababuni be

an twɔlyenbyen kaa.



Nii pye mago ga sanugaama pa.

**Aa ganan aa jiiyee kɔsi bɔrɔsi walama kɔsi
ni suba yen nene saan.**

Bɔrɔsi sɔngɔ nan n kon,
a ga kɔrɔ jimi na be an lagu sanugaamani,
a ga jimi kisii bara jiiyɛ tɔren bwo i
yen ń numen tanaaye.

Ɔnɔn aa ga a pwo be kisi jiiyɛ yen
ń numen tanaaye kan,
aa ganan bɔrɔsi ń walama kɔsi yaa be a jii kɔsi
subaa yen nene saan.



Siidi ga ń jinii samunan nii taran saan.

A ga swo kayinwɔn taran saan.

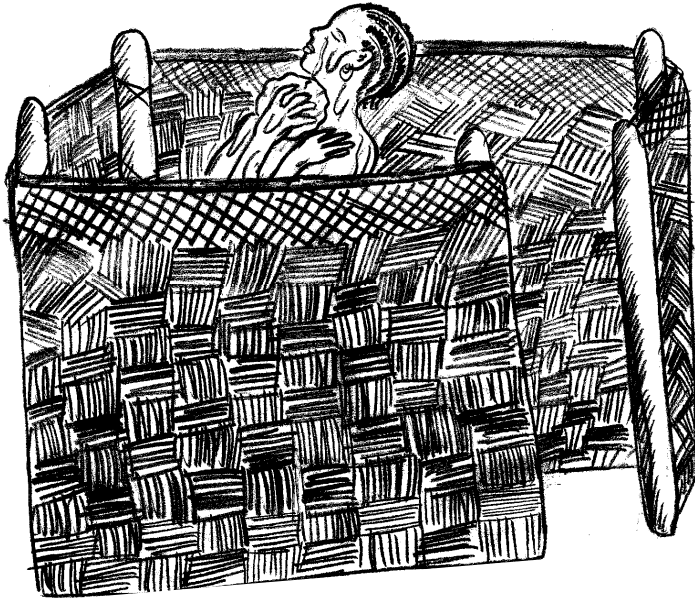
A waajii ga bara namapa.

Taran saan nene sondo

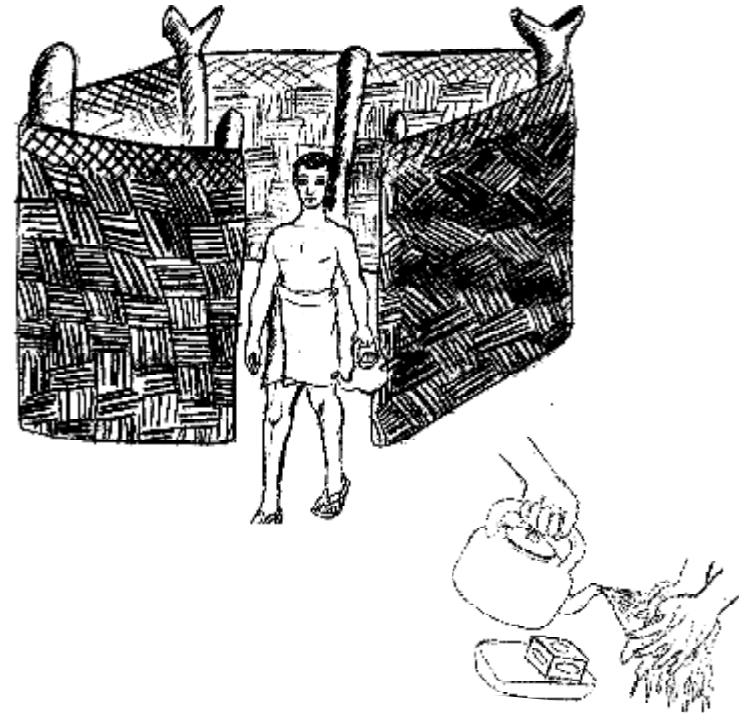
a ga ń jinii samunan ni.

A nan ń kiren,

a ga tyepɔ sanuguye sye ń kana
be pɔlyen saa.



Siidi piniwɔnton mayiniga ń gundu nii,
Sana an ga a kana baanaa mɔn nii.
 A pon ga ń jini yan wagatu saan.
 A be a tin nafye ga wɔ nii.
 A ga swo jii kayi jiilaa,
 be so ń jinii a ni.
 A ga ń jinii samunan ni wagatu saan.



Mɔn nan ba gonbonan nii
a ganan suguye jini samunan
ni hali e ganan koan.
 Gɔbɔ kenberɛe ga jimi kire gonbonan pa.
 Yala jɔn gɔbɔye ga be kale,
 aa ganan aa suguye jini samunan ni
 hali e ganan koan.
 Swo aa be kayin tinaa tin.



E kangee saan ga ee
 suguye jini swɔ e be jyɛ
 Saagu e nan ga e
 malee sanugaama pa.
 E ga ee suguye jinii samunan
 ni wagatu saan
 sanugaama laa.



Taran saan

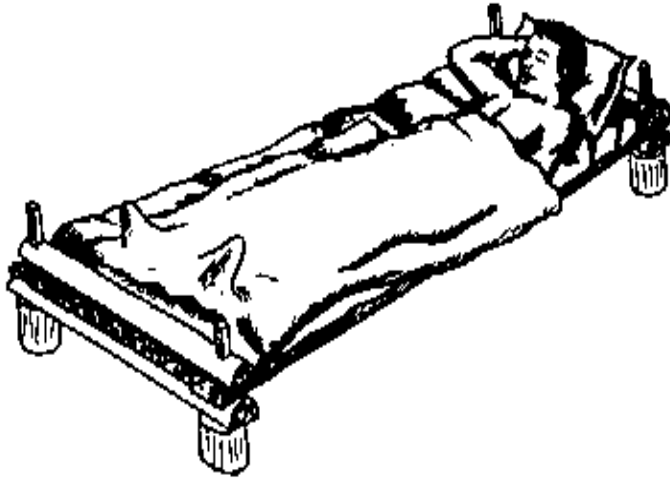
Siidi pon ga ń jyen jinii. A nan ń kiren,
 a ga juu sanugu sye a kana be a subeni.
 Jyenan sii na senbe kire, kara an ganan an
 hangere dɔ mɔn kenaama sebe nii.
 Taran saan e ga ee jyenan gu jinii
 jii mɔimɔina ni.
 A ga a twɔlenbee yen a jɔnlagu
 sanugaamanii namaɲa.
 A nan ń kiren, a be a saani juu sanugu kuma.



Aa ga hinii be kaba yen kiin waa
 ꞓꞓ an ga an jinii samunan
 ni wagatu saan.
 Siidi denbee ga ee jinii samunan
 ni taran saan yala ee kaba
 yen ee kiin gabe kenaama.



Aa ganan aa suguye jini samunan ni
 swo aa be sye yen swo aa be jye.
 Siidi pon ga n sugu jinii
 samunan ni wagatu saan
 swo a be n sindi sye.
 A ga jugudenbee pye jinii
 be a do jyenbee na.
 A syetege saan n sanu.
 A ga jugudenbee more do jyenbee na,
 e saa ye n sanu.



Aa ganan aa saajuuye sanugaamani.

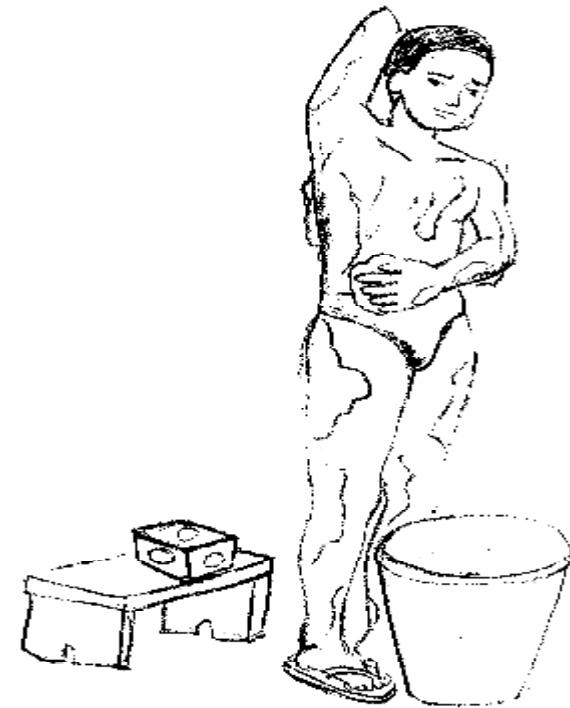
**Aa ganan e bari,
be e payi kubulyen pa.**

Aa ganan aa saapɔye pye sanugaamani.

Subenuun saan aa ganan aa saapɔye bari be e
payi kubulyen pa.

Yala e nii ɲogontuulenbee ga be kale.

Swɔ cemi yen kɔɔgɔn saan aa ganan aa
saajuuye ɲini.



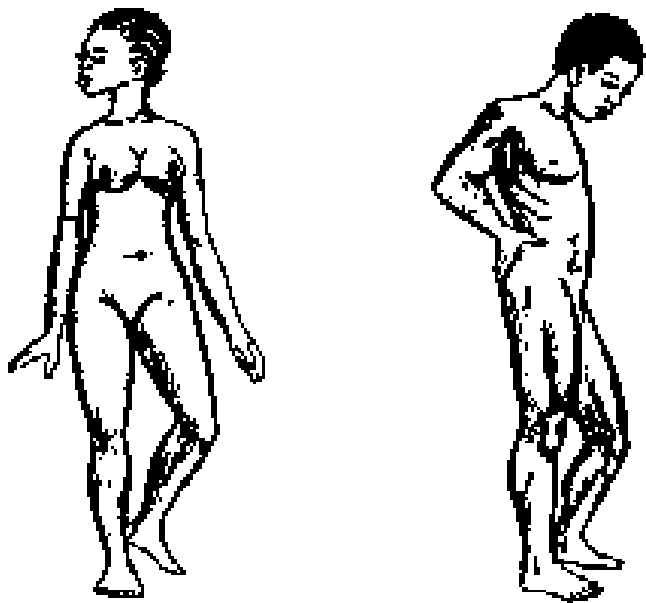
**Be an ɲini samunan ni,
a ga ɲimi tuun kisi kuree.**

Wagatu saan,

an ganan an ɲini samunan ni,

an ganan kondo an juumu juunan gɔbii,

Tonlaa waajii ga juu timi bari.



**Aa ganan
aa kayigaama yen aa yyeama jini
taran saan.**

Aa man aa paan baa e te
Tonlaa,
e pye ga sanugaama pwo.
Nɔn an baatii nan kusama, an ganan a ban.



Yen aa kayinjuuyee jini.

E ga haanaa jinii te,
hali a nan ní tin juusire ni,
ɲɔn aa ga e jinii
e timi na bara,
e na jimi tɔrɔn na.
Juu sanugu n den saan te.